Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego oto Ja\* będę nadal traktował nadzwyczajnie ten lud, nadzwyczajnie i cudem,\*\* i zginie mądrość jego mędrców, a rozum jego rozumnych się skryje.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | dlatego Ja będę nadal traktował ten lud nadzwyczajnie, w sposób niepojęty, za pomocą cudów, i na nic zda się mądrość jego mędrców, a rozum jego rozumnych nic nie wskóra. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego ja będę postępował przedziwnie z tym ludem, przedziwnie i cudownie; zginie mądrość jego mądrych, a rozum jego roztropnych się skryje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego Ja też sobie dziwnie pocznę z tym ludem, dziwnie i cudownie, i zginie mądrość mądrych jego, a rozum roztropnych jego skryje się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przetoż oto ja przydam, że uczynię podziwienie ludowi temu cudem wielkim i dziwnym, bo zginie mądrość od mądrych jego i rozum roztropnych jego skryje się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego właśnie Ja ponowię niezwykłe działanie cudów i dziwów wobec tego ludu: zaginie mądrość jego mędrców, i rozum jego myślicieli zaniknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego też Ja będę nadal dziwnie postępował z tym ludem, cudownie i dziwnie, i zginie mądrość jego mędrców, a rozum jego rozumnych będzie się chował w ukryciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dlatego ponowię niezwykłe działania wobec tego ludu, przedziwne działania i cuda. Zginie mądrość jego mędrców, zniknie roztropność jego myślicieli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego nadal w przedziwny sposób będę postępował z tym ludem. Będę mnożył rzeczy przedziwne tak, że na nic nie przyda się mądrość jego mędrców, a roztropność jego roztropnych okaże się daremna”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dlatego znów w osobliwy sposób postąpię z tym ludem, w sposób osobliwy, przedziwny. Wtedy przepadnie mądrość jego mędrków, przezorność jego przebiegłych się skryje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось додам змінити цей нарід і зміню їх і знищу мудрість мудрих і сховаю розум розумних. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego nadal będę osobliwie czynił z tym ludem osobliwie i nadzwyczajnie; tak, że przepadnie mądrość jego mędrców oraz zniknie roztropność jego roztropnych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | więc oto jestem – Ten, który znowu postąpi z tym ludem zdumiewająco, w sposób zdumiewający oraz z czymś zdumiewającym; i zginie mądrość ich mędrców, i skryje się zrozumienie ich mężów roztropnych”. |

1. 1) oto Ja, הִנְנִי : wg 1QIsa a : הנה אנוכי . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nadzwyczajnie i cudem, וָפֶלֶא הַפְלֵא : wg 1QIsa a : ופלה הפלה ; dotyczy to całego wersetu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 1:18-25</x> [↑](#footnote-ref-4)